

Fra

## **Denne eiendommen er kondemnert**

Av Tennessee Williams

Oversatt av Lene J. Kløvstad

*(Jenta, Willie, kommer balanserende bortover på en togskinne med begge armene utstrakt, med en banan i den ene hånden og en fillete dokke med bustete, blondt hår i den andre. Armene veiver mer og mer mens hun går. Hun er andpusten.)*

### **Willie:**

Jeg tror ikke jeg kan - holde balansen - så mye lenger - Man må gjøre det - helt - alene!

Herregud, jeg vingler! Den vanntanken bak der, det var der jeg - startet - fra! Dette er det lengste - jeg noengang har kommet - uten å falle - en eneste gang. Åh! Jeg mister balansen! *(Hun faller av togskinnen)*

Miss Preston pleide å tro at hendene mine var skitne helt til jeg fortalte at det var slagg fra alle gangene jeg falt ned fra togskinnene. Hun er bare bitter fordi hun aldri ble gift. Hun fikk sikkert aldri muligheten, stakkars. Så nå er hun er nødt til å være lærer for 5 A resten av livet. De begynte med algebra og jeg brydde meg ikke noenting om hva X stod for, så jeg slutta.

Det en jente trenger her i livet er sosialtrening. Det lærte jeg alt om av søster'n min Alva. Hun var kjempepopulær blant jernbanearbeiderne. Ingeniører, brannmenn, konduktører. Til og med godstoginspektøren. Vi drev et pensjonat for jernbanearbeiderne. Man kan si hun var hovedattraksjonen. Hun så ut som en filmstjerne. En av dem pleide å gi henne en stor, hjerteformet konfekteske med rødt silkestoff etter hver togtur. Vet du hvor Alva er nå? Du kommer aldri til å gjette det! *(Sier det i en høytidelig tone)* Hun ligger på gravlunden.

Vi pleide å ha det veldig gøy i det store, gule huset. Sang og musikk hele dagen lang. Men nå er det bare stille. Du hører ikke en lyd derfra - gjør du vel? Det er helt tomt bortsett fra meg. De har hengt opp et stort skilt utenfor: DENNE EIENDOMMEN ER KONDEMNERT. Mamma stakk av med en togkonduktør. Etter det gikk alt galt. Pappa begynte å drikke. Ble borte. Så da var det bare meg og Alva. Helt til Alva fikk lungebetennelse. Det var ikke som når noen dør i en film. Når noen dør i en film spiller de fiolin. Det gjorde de ikke for Alva. Ikke engang en dum gramofonplate spilte de. De sa det var imot sykehusreglementet.

Jeg går tilbake nå. Til vanntanken. Og starter på nytt. Kanskje jeg kan slå rekorden min.